

АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

М.Н. Ветчинова

*Доктор педагогических наук, доцент,
профессор кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации
e-mail: marx2003@list.ru*

Курский государственный университет

В статье на основе материалов французских электронных изданий анализируется использование английских слов во французском языке. Показана история происхождения слов, приводятся варианты употребления одного и того же слова в двух языках, обращается внимание на их написание. Даны примеры использования слов, относящихся к таким сферам деятельности, как политика, бизнес, спорт, одежда, мода, компьютерные технологии и социальные сети. Названы некоторые термины, касающиеся COVID-19. Представлены французские эквиваленты английских слов, которые предлагает использовать Генеральная делегация по французскому языку и языкам Франции. Сделан вывод о том, что использование английских слов во французском языке – это естественный процесс развития и обогащения языка иностранной лексикой.

Ключевые слова: французский язык, английский язык, англицизм, неологизм.

Триумфальное шествие по планете английского в качестве языка международного общения было предопределено ходом истории. Задолго до получения им статуса всемирного языка передовые мыслители производили подсчеты, какой из существующих на рубеже XIX–XX вв. языков мог бы стать тем, на котором легко бы общались люди земного шара в целях распространения знаний, культуры, который способствовал сближению народов для решения насущных проблем, волнующих мировое сообщество. Предварительные расчеты показывали, что к 2050 г. на земном шаре будут говорить на итальянском языке 53, французском – 72, немецком – 157, испанском – 505 и английском – 1 837 млн. человек [Зеленин 1901: 147].

Сегодня на английском говорят почти 1,5 млрд. людей на планете. С глобализацией и все большим распространением английского во все языки мира стали проникать англицизмы – заимствования из английского языка, которые используются в каком-либо другом языке. Французский язык не избежал «завоевания» англицизмами, а некоторые английские термины полностью заменили французские слова. Прекрасным примером являются такие слова, как *un dress code, un casting, cool, booster, un best-seller, un loser* [30 anglicismes http], а также *weekend, vintage*, которые понятны без перевода и многие другие.

В связи с этим интересно мнение журналистки французского журнала *Le Figaro* А. Девелей (Alice Develey) о том, что использование

французских и английских слов – это постоянный пинг-понг. Англичане используют французские слова, французы – английские, и только изучение этимологии слов помогает увидеть их настоящие корни [Develey (1) http].

Существуют англицизмы, которые, по мнению А. Девелей, стали «очень французскими», потеряв свой первоначальный «английский» смысл. Например, во Франции говорят *footing*, когда собираются на прогулку или пробежку, тогда как в английском слово означает *поддержка, опора*. В Англии говорят *jog, run*. Точно так же, когда идут в парикмахерскую во Франции, просят сделать *un brushing*, в то время как на родине Шекспира это звучит как *blow-dry*.

Если французское *un pitch* означает *résumé*, то в английском *pitch* имеет около двадцати различных значений. Авторы Малого иллюстрированного словаря инноваций и предпринимательства считают, что *le pitch* появился, чтобы продемонстрировать теорию *подъема высоты/лифт* [Petit Dictionnaire illustré de l'innovation et de l'entrepreneuriat]. Считают, что продолжительность хорошего резюме не должна превышать время, которое проводят в лифте. Поскольку есть этажи для лифтов, есть количество времени для *pitch*: не более 1 минуты, если хотят добиться успеха в своем *un elevator pitch* и быть максимально убедительным за минимальное время; 3 минуты – для *pitch standard*, то есть времени, необходимого для презентации проекта на конференции, 10 минут – для *le pitch des investisseurs*, когда хотят продать продукт или привлечь внимание того, кто вкладывает капитал в компании.

Un smoking/вечерний костюм не всегда был тем парадным пиджаком из сукна с шелковыми лацканами, обычно черным, белым или темно-синим, которые носят мужчины. Слово, заимствованное из английского *smoking/fumant*, происходит от *smoking-jacket*, то есть *veste pour fumer*, что получило распространение во второй половине XIX в. В английском языке чаще используются термины *dinner jacket* или *tuxedo* – в американском.

Англицизм *break/перерыв* имеет во французском языке несколько значений. Словосочетание *faire un break/faire une pause, c'est un break/c'est une grosse voiture*. Однако это значение не имеет никакого отношения к первоначальному слову в английском языке. По-американски это называется *estatecar/эстатакер* или *station wagon/универсал*. Примечательно, что французы уже в 1830 г. употребляли *break/универсал* для обозначения средства передвижения с 2 или 4 колесами, которое служило для выезда запряженных лошадей.

Подобрать французский эквивалент к слову *un relooking/modernisation, rajeunissement, transformation* не так уж легко. Англицизм *look/взгляд, смотреть, выглядеть* появился во французском языке в 1977 г. Глагол *relooker/менять имидж, преобразать* появился в 1985 г. и дал гибридные формы, такие как *relookage* et *reloqueur*.

Un *relooking*/преображение, а в английском используется *in makeover* [Develey (1) [http](#)].

На сайте издания *Le Figaro* указывается на тот факт, что порой употребление *relooker* не имеет ничего общего с преобразованием человека, и дается пример *relooker la place des Fêtes*/благоустроить праздничную площадь, хотя в данном случае можно использовать французские выражения *donner une nouvelle apparence, un nouveau look*, которые предлагает словарь *Le Petit Robert* [Troller [http](#)].

А. Девелей обращает внимание на спортивную терминологию, которую употребляют французы, хотя некоторые слова не имеют такого же смысла в английском языке. Например, *le baby-foot à table*/настольный футбол. В 1951 г. англицизм сформировался из слов *foot/pied* и *ball, ballon*. Для обозначения того, что французы называют *baby-foot* было бы предпочтительнее употребить *foosball, table football*.

Интересно, что слово *basket* может употребляться как в мужском роде с артиклем *le basket*, так и в женском *la basket*. В словаре *Le Petit Robert* в 1953 г. закреплено *une basket* – аббревиатура *basketball* [Le Petit Robert [http](#)]. Вопреки определению, в тезаурусе поясняется, что баскетбол – это «спортивная обувь, зашнурованная, из холста с высоким верхом, с резиновой подошвой». Во всяком случае, слово *basket* не означает в английском языке пару обуви, а *un panier*/корзину в баскетболе. Поэтому и во французском языке *le basket*/баскетбол, а в женском *la basket*/корзина.

Еще одно слово с интересной историей *un short*/шорты, которое происходит от английского *short*/маленький, короткий. Его появление во французском языке зафиксировано в 1910 г. В *Le Petit Robert* указано, что *le short* – короткие трусики для спорта, отдыха. Чтобы говорить о *short* на английском, мы добавим «s» и скажем *shorts* [Develey (2) [http](#)].

Злоупотребляют французы и таким словом, как *le hacker*/хакер, который согласно словарю *Larousse* означает человека, который стремится обойти защиту программного обеспечения, мошеннически проникнуть в компьютерную систему или сеть [Larousse [http](#)]. Это слово происходит от глагола *to hack*/взломать. *Larousse* рекомендует использовать в этом контексте французское слово *fouineur*/любопытный, который лезет не в свое дело. Можно использовать слово *un pirate*/пират. Точно так же *piratage*/взлом, нарушение авторского права можно использовать вместо *hacking*/взлом.

Прижилось во французском языке английское слово *trash*/мусор, отходы для характеристики грязного мерзкого, отвратительного. Считают, что оно вошло в язык французов в конце 1980-х гг. для описания всего плохого, низменного, хотя во французском языке есть синонимы *écœurant, répugnant, nauséabond, malsain*.

В язык бизнеса вошла лексема *checker/проверить*, однако лучше использовать глагол *vérifier*. В мире финансов часто используется слово *bancable/прибыльный, имеющий коммерческий успех*, которое по-французски звучит *rentable* [Checker <http>]. Англицизмы присутствуют в профессиональной среде – *deadline, feedback* и т.д.

Общественные деятели и политики в своих выступлениях тоже применяют английские слова. Так, *Le Figaro* приводит в пример слова писательницы Марлен Шьяппа (*Marlène Schiappa*) «*Je trolle le système*», пресс-секретаря правительства Сибет Ндиайе (*Sibeth Ndiaye*), которая использует в выступлении слово *un job*. Даже соратники президента Э. Макрона называют его *un chef, un boss*.

Однако издание напоминает, что глагол *troller/троллить* обозначает *дразнить, издеваться, провоцировать*. Тролль – пользователь сети, который стремится создать полемику на дискуссионном форуме или в социальных сетях. Термин происходит от английского глагола *to troll*. Также уточняется, что тролль – это шведский термин, возникший в XIX в., который в скандинавской мифологии обозначает злобное, карликовое или гигантское существо, одетое в уродливую форму, с большим носом и обитающее в пещерах в горах или лесах.

Вместо английского слова *un job* во французском есть более подходящие *un travail* или *un emploi*. Согласно американскому словарю *Merriam-Webster*, слово *job* появилось в 1558 г. [*Merriam-Webster http*]. В начале XIX в. *le job* обозначало *un travail rémunéré/оплачиваемый труд*.

Дается и этимология слова *le boss*, которое происходит от голландского слова *baas*, появившегося в 1640 г. и означающего *maître/мастер*. Словарь *Le Trésor de la langue française* отмечает, что этот термин распространился в США в 1869 г. и стал обозначать *le chef d'équipe, d'atelier* [*Le Trésor de la langue française http*]. В 1883 г. этот термин приобрел второе значение *le leader/лидер политической партии* в США. Примечателен факт, что написание слова колебалось между *bos* и *boss*.

Приводится пример глагола *impacter/воздействовать, влиять*, который рассматривается как варваризм, который появился во французском языке в 1992 г. от английского *to have an impact*. Но по-французски *impact* происходит от латинского *impactum/frapper contre* или *jeter*. Поэтому предлагается использовать термины *affecter, avoir un effet sur* [*Troller http*].

В настоящее время благодаря Интернету и социальным сетям англицизмы распространяются очень быстро и закрепляются в разных языках. Но стоит подчеркнуть, что каков бы ни был уровень их присутствия во французском языке, французы попытались обезопасить от них свой язык, разработав соответствующий закон. Настоятельная рекомендация использовать в речи французские

эквиваленты английских терминов предписана в Законе Франции № 94-665 от 04.08.1994 г. об употреблении французского языка («Закон Тубона»). Поводом для его издания послужило постепенное увеличение использования английских слов во всех сферах жизни французского общества, чем озаботилась французская интеллигенция и в особенности Французская академия. Автором закона стал консервативный министр культуры Франции Жак Тубон (Jacques Toubon). У закона есть ироническое название «закон Оллгуда», loi Allgood (перевод фамилии Toubon, осмысленной как tout + bon /всё + хорошо – на английский), который гарантирует каждому гражданину Франции право на информацию, образование, здоровье и работу на языке, разделяемом всеми, языке Французской Республики, французском.

В дополнение к данному закону разрабатываются рекомендации, выпускаются циркуляры о правилах употребления английских слов и их эквивалентов в официальных сообщениях, рекламе, названиях теле- и радиопередач и т.д. Комиссиями по неологии и терминологии Генеральной делегации по французскому языку и языкам Франции (*les Commissions de néologie et de terminologie de la Délégation générale à la langue française*) ведется работа по поиску и адекватному переводу слов, предлагаются французские слова-эквиваленты терминов, которые затем публикуются в Официальном вестнике (*Journal officiel*) (см. таблицу 1) [Anglicismes [http](http://)].

Таблица 1. Французские эквиваленты английских слов

<i>Английское слово</i>	<i>Французский эквивалент</i>
Bashing	Éreintage
Best of	Florilège
Briefing	Réunion préparatoire
Biopic	Film biographique
Blog ou weblog	Bloc-notes
Brainstorming	Remue-méninges
Brief	Instructions
Broadcast	Diffusion
Buzz (buzz marketing)	Bouche à oreille
Casting	Audition (pour un comédien)
Catch-up	Télévision de rattrapage
Challenge	Challenge, défi
Coach	Mentor, répétiteur, entraîneur
Crash	Écrasement
Crossmédia	Multisupport
Crossover	Incrusion
Deadline	Date-limite
Debriefing	Réunion-bilan
Design	Stylisme
E-book	Livre électronique
Guest-star	Invité vedette

Hit parade	Palmarès
Kit	Prêt-à-monter
Live	En direct / en public / en public et en direct
Mail ou e-mail	Courriel
Morning	Matinale
Newsletter	Lettre d'information
One man show	Spectacle solo
Peer-to-peer	Poste à poste
Pitch	Résumé (condensé, argument, abrégé)
Planning	Planification, calendrier, agenda
Plug-and-play	Prêt à l'emploi
Podcasting	Diffusion pour baladeur, Baladodiffusion
Prime time	Heure de grande écoute, Première partie de la soirée
Scoop	Exclusivité
Scripted reality	Réalité scénarisée
Short list	Liste restreinte
Sitcom	Comédie de situation
Spin-off	Version dérivée
Sponsor	Parraineur, mécène
Streaming	Diffusion en flux
Talk	Programme parlé
Talk show	Débat-spectacle, émission-débat
Télésopping	Téléachat
Think Tank	Laboratoire d'idées
Timing	Minutage
Vintage	Rétro, d'époque

Правильное употребление французских эквивалентов англицизмов и неологизмов можно посмотреть на сайте *l'Academie française* [l'Academie française [http](http://www.academie-francaise.fr)].

Пандемия COVID-19 способствовала использованию английских терминов, которые уже существовали во французском языке, но приобрели в период распространения вируса дополнительный смысл. Однако, как считает генеральный представитель французского языка и языков Франции в Министерстве культуры Поль де Синети (Paul de Sinety), значение таких слов, как *cluster*, *coping*, *tracking* и их употребление в конкретной ситуации необходимо обязательно объяснять.

Например, на языке Шекспира *cluster* первоначально означает *кластер* или *группа*. До сих пор этот термин использовался в экономической сфере для объединения компаний из одного сектора. В области медицины *кластер* относится к нескольким случаям одного и того же заболевания у людей в одном месте. В случае эпидемии кластер сродни очагу заражения. По мнению министра культуры Франции Франка Ристера (Franck Riester), важно найти эквивалент слова во французском

языке. Он напомнил, что *cluster/кластер* по-французски *foyer/очаг*, а Комиссия по обогащению французского языка предложила выражение *foyer épidémique/эпидемический очаг* [Coronavirus http].

Согласно Комиссии, *coping/преодоление* является англицизмом, довольно распространенным во французском языке в области здоровья и психологии, означает «набор поведенческих стратегий и эмоциональных ресурсов, к которым прибегает человек, когда сталкивается с тяжелой ситуацией». Предложенный эквивалент – *faire-face/оказывать сопротивление, не сдаваться*.

Для цифровой стратегии идентификации людей, которые были в контакте с инфицированными, речь идет о *tracking/отслеживании*. Вместо *tracking*, для определения географического положения человека с мобильным телефоном, предлагается использовать французское слово *traçage* [Coronavirus http].

Изучение и трактовка иностранных заимствований, связанных с пандемией, представляется крайне важной. «Слова, характеризующие его, свидетельствуют о глобальном и беспрецедентном языковом явлении, в ходе которого формируется гештальт, который останется в истории и языке народа» [Маджаева http].

Подчеркнем, что читатели интернет-изданий, небезразличные к родному языку, в комментариях к статьям, посвященным англицизмам во французском языке, высказывают собственное мнение и дают оценку их использованию во французском. Они отмечают не просто употребление, а скорее, злоупотребление англицизмами теми, кто вовсе не знает английский, а делает вид, что владеет им. Использование английских слов в то время когда есть французский эквивалент, называют снобизмом, а их включение в речь видится просто данью моде на английский. Некоторые имеют противоположную точку зрения и считают, что французский – это живой язык, он постоянно обогащается новыми словами, и предлагают ратуящим за его чистоту, писать статьи на латыни или древнегреческом. Ничего страшного не видят они в том, что благодаря новым сферам деятельности, новым способам общения появляются слова и выражения, которые заимствуются из всех языков, и особенно из доминирующего, коим сегодня является английский. Главное, по их мнению, чтобы каждый хорошо знал и понимал, о чем идет речь при использовании того или иного слова.

Нельзя сбрасывать со счетов мнение тех, кто уверен, что часто проще использовать *franglais* для описания чего-то очень точного. А тем, кто жалуется на присутствие англицизмов во французском, напоминают о том, что и в самом английском много слов французского происхождения, которые активно употребляются англичанами.

В настоящее время ученые солидарны в том, что развитие сети Интернет, совершенствование компьютерных технологий, расширение

возможностей виртуального общения способствуют появлению огромного количества неологизмов [Лебедева, Ерпилова [http](#)].

Но все же надо сказать, что работа с обозначением англицизмов, которые не имеют перевода на французский язык, очень трудоемкая и многоэтапная. По свидетельству Поля де Синети, этим занимаются 19 групп экспертов, возглавляемых 11 старшими должностными лицами. Эксперты предлагают термины и формулируют определения, а затем представляют их на утверждение Комиссии по обогащению французского языка под председательством академика Фредерика Виту (*Frédéric Vitoux*), который, в свою очередь, передает их на утверждение Французской академии и соответствующему министру. На каждом этапе все участники данного процесса ищут лучшее определение, правильный термин, соответствующий англицизму, чтобы он стал понятен каждому жителю Франции [[Coronavirus http](#)].

Таким образом, использование английских слов во французском языке – это следствие естественного процесса развития и обогащения языка иностранной лексикой. Некоторые англицизмы, которые вошли во французский язык, потеряли свой первоначальный смысл и нередко употребляются в английском языке в другом значении.

Некоторые пуристы французского языка называют англицизмы злом, таким *novlangue*/новым языком, который распространился в социальных сетях, корпоративном мире, выступлениях политиков, а также в повседневной речи. Но как бы ни было велико влияние английского, французский язык остается самодостаточным, одним из самых популярных и красивых языков мира. Несмотря на то, что англицизмы появились в языке Шекспира, но, как считают сами французы, язык Мольера приспособился к заимствованиям вероятно для того, чтобы придать им французский шарм.

Библиографический список

Зеленин Д.К. Международный язык науки и культурных сношений // Вестник воспитания. 1901. № 5. С. 135–149.

Лебедева С.В., Ерпилова Е.И. Неологизмы. Сущность проблемы [Электронный ресурс] // Теория языка и межкультурная коммуникация 2018. №3 (30). С.99–107. URL: https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/1691 (дата обращения: 16.11.2021).

Маджаева С.И. Особенности тематических групп COVID-19 [Электронный ресурс] // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2021. №3 (42). С.158–166. URL: https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/4120/ (дата обращения: 28.11.2021).

30 anglicismes – 30 anglicismes employés (trop fréquemment) en français [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lalanguefrancaise.com/articles/top-30-anglicismes-en-francais> (дата обращения: 27.11.2021).

Anglicismes – Anglicismes: les équivalents français recommandés [Электронный ресурс]. URL: <https://www.csa.fr/Proteger/Medias-audiovisuels-et-Francophonie/Anglicismes-les-equivalents-francais-recommandes> (дата обращения: 18.11.2021).

Checker – «Checker», «cocooning»... Ces mots qu'on ne veut plus jamais entendre [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/checker-cocooning-ces-mots-qu-on-ne-veut-plus-jamais-entendre-20190421> (дата обращения: 21.10.2021).

Coronavirus – Coronavirus, les mots pour le dire [Электронный ресурс]. URL: <https://www.culture.gouv.fr/Actualites/Coronavirus-les-mots-pour-le-dire> (дата обращения: 29.10.2021).

Denis-Remis C., Bertrand O., Franck Le Ouay; Villani C., Matthieu C. Petit Dictionnaire illustré de l'innovation et de l'entrepreneuriat. Paris : Presses des Mines, DL 2017. 111 p.

Develey A. (1). Six anglicismes devenus très français [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/cinq-anglicismes-devenus-tres-francais-20190425> (дата обращения: 13.11.2021).

Develey A. (2). Ces anglicismes qui n'ont pas le même sens... en anglais [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2019/01/18/37003-20190118ARTFIG00026-ces-anglicismes-qui-n-ont-pas-le-meme-sens-en-anglais.php> (дата обращения: 01.12.2021).

L'Académie française [Электронный ресурс]. URL: <https://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire/neologismes-anglicismes> (дата обращения: 28.11.2021).

Larousse [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/> (дата обращения: 18.11.2021).

Le Petit Robert [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lerobert.com/> (дата обращения: 16.11.2021).

Le Trésor de la langue française [Электронный ресурс]. URL: <https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/> (дата обращения: 22.11.2021).

Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 18.11.2021).

Troller – «Troller», «job», «impacter»... Les affreux anglicismes des politiques [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/troller-job-impacter-les-affreux-anglicismes-des-politiques-20190402> (дата обращения: 24.10.2021).